

| | |
|--|---|
| <p>Guide pour remplir une demande de pension d'invalidité du régime français en vertu de l'accord franco japonais</p> | <p>日仏社会保障協定に基づく フランスの障害年金の請求書 記入要領</p> |
| <p><u>Le formulaire doit être rempli en caractères d'imprimerie</u></p> <p>Vous êtes atteint(e) d'une invalidité réduisant votre capacité de travail d'au moins 2/3, vous avez travaillé en France, vous êtes âgé(e) de moins de 60 ans, vous résidez au Japon et vous souhaitez présenter une demande de pension d'invalidité du régime français de sécurité sociale dans le cadre de l'accord de sécurité sociale entre la France et le Japon.</p> <p>Cette notice vous aidera à compléter le formulaire SE 217-02 – F/J2 « Demande de pension d'invalidité à instruire par les institutions françaises » ci-joint. Ce formulaire dûment complété par vos soins devra être remis à un bureau d'assurance sociale qui, après avoir vérifié les informations figurant sur le formulaire et apposé son cachet aux fins d'enregistrement, transmettra le dossier à l'institution française compétente ou à l'organisme de liaison français.</p> | <p><u>請求書は全てローマ字の活字体で記入してください。</u></p> <p>この記入要領は以下に該当する方のためです。</p> <ul style="list-style-type: none"> 就業能力を少なくとも2/3減少する障害が認定されている。 フランスで就業したことがある。 60歳未満である。 日本に住んでいる。 <p>日仏社会保障協定に基づき、フランスの社会保障制度の障害年金請求書を提出したい。</p> <p>この記入要領は様式 SE 217-02 – F/J2 「フランスの機関が審査する障害年金の請求書」の記入の仕方を説明するものです。この様式に注意深く記入した上で、社会保険事務所等に提出してください。社会保険事務所は記載情報を確認して受付確認印を押した上で、フランスの実施機関あるいは連絡機関に書類を送付します</p> |
| <p>Point 1 - Renseignements concernant la personne assurée</p> | <p>1. 被保険者に関する情報</p> |
| <p>Les renseignements à fournir aux points 2.1 à 2.8 portent sur votre situation personnelle. Le nom de famille à la naissance permettra une identification correcte si votre nom a été changé par suite de mariage par exemple. Votre lieu de naissance doit être mentionné en entier : ville, département, pays.</p> | <p>2.1 から 2.8 までにはあなた自身に関する事項です。出生時の姓は、婚姻により姓が変わった場合等に正しく本人を確認することを可能にします。出生地は、市町村、県、国を略さずに書いてください。</p> |

| | |
|---|--|
| <p> Votre situation de famille doit être mentionnée de manière précise, mariage, divorce, séparation doivent être précisés avec la date de chacun des événements. Les noms de vos père et mère doivent être mentionnés car ils permettront des vérifications d'état civil en cas d'homonymie. Votre numéro d'identification ou numéro de sécurité sociale est le numéro qui figure sur les documents de sécurité sociale qui vous ont été remis lorsque vous exerciez une activité professionnelle en France. Laissez les cases correspondantes en blanc si vous ne connaissez pas votre numéro de sécurité sociale </p> | <p> 婚姻状況は、正確に記入してください。婚姻日、離婚日、別居日は、それぞれ正確な日付を記入してください。 父の姓、母の出生時の姓は、同姓同名の人がいる場合に戸籍事項の確認を可能にしますので、記入してください。 フランスの社会保障番号は、あなたがフランスで就業していた時期に受取った社会保障関連の書類に、numéro d'identificationあるいは numéro de sécurité socialeとして記載されています。 社会保障番号が不明の場合は空欄にしておいてください。 </p> |
| <p>Point 2 – Renseignements complémentaires</p> | <p>2. 補足的な事項</p> |
| <p> Cette partie est destinée à permettre à l'institution française de connaître votre situation au moment de la demande en vue d'examiner votre droit aux prestations d'invalidité du régime français dans le cadre de l'accord franco japonais. </p> | <p> ここに記入する事項は、フランスの機関が、申請時点におけるあなたの状況を把握し、あなたのフランスの障害年金受給権を日仏社会保障協定の枠組みに照らして審査するために必要です。 </p> |
| <p>Point 3 – Renseignements complémentaires concernant des droits à prestations</p> | <p>3. 給付を受ける権利についての補足情報</p> |
| <p> Dans cette rubrique vous devez indiquer les prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivant, d'accidents du travail, chômage dont vous êtes bénéficiaire (prestations japonaises ou françaises). Vous devez également mentionner la ou les institutions qui vous servent ces prestations. Vous complétez la rubrique se rapportant à votre situation en cochant la case qui correspond à votre situation. </p> | <p> あなたが日本或いはフランスの障害・老齢・遺族・労災・失業給付を受給している場合はこの欄に記入しなければなりません。給付支払い機関を明記してください。該当する給付をチェックし、年月日を記入してください。 </p> |

| | |
|--|--|
| Point 4 - Mode de paiement choisi par le demandeur | 4. 申請者による支払い方法の選択 |
| Mentionnez le mode de paiement que vous choisissez. Si vous choisissez le paiement de votre pension par virement sur un compte bancaire, n'oubliez pas de joindre un relevé d'identité bancaire avec le code IBAN-ou SWIFT . | 支払い方法を選んでチェックしてください。 銀行口座振込みを選んだときには、 <i>IBAN</i> 又は <i>SWIFT</i> を記した銀行口座証明書を忘れずに添付してください。 |

JUSTIFICATIFS À JOINDRE À LA DEMANDE

請求書に添付する書類

| |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Un relevé d'identité bancaire (RIB) ou postal (RIP) ou de caisse d'épargne (RICE) avec code IBAN ou SWIFT, ou une copie d'un livret de compte ou d'une carte de retrait mentionnant le code SWIFT ou autre. <i>IBAN</i> 又は <i>SWIFT</i> コードを記した銀行口座証明書(RIB)、郵便貯金口座証明書(RIP)。貯蓄金庫口座証明書(RICE)又は <i>SWIFT</i> コード等を記した通帳又はキャッシュカードのコピー - Votre carte d'identité, ou passeport, ou toute autre pièce d'état civil et de nationalité, attestant de la date de naissance du demandeur (extrait de naissance, fiche d'état civil) フランスの ID カード、パスポート等の国籍・身分証書又は請求者の生年月日についての市区町村長の証明書又は戸籍抄本。 - une pièce indiquant votre numéro de pension de base au Japon あなたの日本の基礎年金番号のわかる書類。 - une pièce justificative des périodes accomplies auprès de la mutuelle si vous avez été affilié à la mutuelle. 共済組合に加入していた場合は、共済組合等期間がわかる書類。 - Les documents médicaux en votre possession. あなたが所持する診断書その他医療記録。 |
|--|